Francisco Lliso Genovés

El Siglo de Oro de la Lengua Valenciana

(influencia de la "fabla aragonesa")



Autor y editor:
FRANCISCO LLISO GENOVES
Maestro Palau núm. 11
MISLATA - Valencia.

Depósito Legal V-1450-1984
I.S.B.N. 84-398-2174-3
COPISTERIA MAZCAVI Tel.3593066 MISLATA

EL SIGLO de ORO
de la
LENGUA VALENCIANA
(influencia de la "fabla aragonesa")

Francisco Lliso Genovés

UN POCO de HISTORIA

Este resumen es, prácticamente, obra de personas capacitadas y calificadas por su cargo, profesores de Universidad, archiveros, cronistas...Yo me he limitado a ensamblar sus opiniones, a enlazarlas formando un escrito. Por ello a continuación de cada opinión coloco entre paréntesis el nombre del autor que, repito, son todos ellos de reconocida solvencia.

Situémonos en la España conquistada por los árabes que llegaban hasta los Pirineos, donde los dominios del señor del Ebro Al-moctadir, en el siglo XI, llegaban desde Huesca a Denia, confiando a sus hijos las plazas más notables: Huesca, Calatayud, Tudela, Lérida y Zaragoza. (G.Fatás). Entonces los mulsumanes no conocían más lengua que el romance. Se hablaba árabe en las zonas altas de la sociedad: romance en las clases populares. (Salvador de Madariaga). En Jaca, en sus montañas, el romance de la zona era así: "Si algun infançon o cavaller o altre per son orgull..." ... " Dels homes estranis stabliren chi si los iurats... " Este romance era el aragonés-jacetano del siglo XIII, hermano del gascón, del bearnés, del provenzal, del catalán... que se parecen como hijos del mismo padre, pero que se diferencian como un hermano de otro. (D. Sangorrin. "El libro de la cadena de Jaca"). Este romance fue llevado a la Albufera de Valencia por los almogávares jacetanos, montañeses, en la conquista realizada por el rey Don Jaime I. (Llorens y Raga, cronista de Catarroja-La Albufera). Antes de la conquista ya

se conocían los escritos de San Pedro Pascual, mozárabe nacido en Valencia antes de ser conquistada por el rey Don Jaime I. "San Pedro Pascual... era valenciano como se hecha de ver en las formas gramaticales, los vocablos y las frases de su lenguaje evidentemente valencianas." (Obras de San Pedro Pascual pag.XXXIX, prolegómenos, tipografía Della Pacis,Roma 1906).

En la época romana todavía no existía la palabra "catalán", mientras ya se llamaban "valencianos" a los habitantes de este país. La palabra "catalán" aparece por vez primera en 1270, pero no toma cuerpo hasta el siglo XVI y primeros de 1600 . (Roger Boty). La cantidad de códices, documentos mozárabes en los que he trabajado e investigado en Toledo y en el Archivo Nacional demuestran la existencia de un fondo autóctono valenciano anterior a la conquista por el rey Don Jaime.(Gustavo Villapalos). El valenciano procede del sustrato ibérico común a todas las lenguas desde el el sur de Ródano hasta Alicante. Son escasos los catalanes que llegaron con Jaime I, por lo que el Siglo de Oro de las letras valencianas a los cien años de la reconquista no puede ser influencia de las letras catalanas solo conocidas a partir del siglo XIX. (Blasco Ibañez), ya que como se demuestra a continuación los poetas Ausias March, Jaume Roig, Rois de Corella... eran valencianos y no catalanes. Tampoco era catalán R. Llull, era mallorquín, y escribió sus obras en provenzal, entre ellas su famosa "Blanquerna". (.T.Luca de Tena), ya que en aquella época todos los poetas escribían en provenzal, ya fueran valencianos, mallorquines, catalanes, del sur de Francia...Fueron pre -

cisamente los poetas españoles del Siglo de Oro va - lenciano antes citados, March, Roig, Corella... los primeros que dejaron de escribir en provenzal para hacerlo con la lengua hablada por el pueblo valenciano, la lengua valenciana. (Asociación Cultural Defensa Interes Alicantinos). Lengua valenciana que demuestra tener grandes influencias de la lengua aragonesa como se demuestra, además del aragonés jacetano llevado a la Albufera, observando los escritos de Pedro IV, rey aragonés criado en Aragón con una mentalidad aragonesista, sin influencias catalano-mediterraneas, el rey más aragonés de la historia de Aragón, que quería traducir a su idioma, el idioma - aragonés, los libros escritos en arabe o latín, y que se expresaba así: " E aço fon fet ab grans plors ço es del fum grant que allí era...(A.Beltrán) (Gonzalez Antón), lengua aragonesa que influyó tambien tambien en el habla de Lérida ya que esta no admitió la cesión a Cataluña y siguió considerandose aragonesa asistiendo a Cortes de Aragón, y no a las de Cataluña, y siguiendo dentro del comercio, moneda, política aragonesa... siendo así tambien considerada - por Napoleón al conquistar España y gobernar desde Paris independiente como territorio aragonés a Huesca, Zaragoza, Teruel, Lérida y Tortosa. (Bayod Pallarés). Así como Lérida fue invadida por los arabes y al conquistarla los cristianos existía un romance mozárabe al igual que ocurrió con Zaragoza, y luego con Valencia... en Cataluña no se asentaron los arabes, Cataluña estaba fuera de la influencia arabe, y su cultura era la propia de los reinos francos.(Ballesteros).

Si a esto unimos, pues, que la conquista de Mallorca fue obra exclusiva de los catalanes, (Aragón votó en contra junto con Lérida en Cortes de Aragón celebradas en Lérida, es decir cortes en las que participaron solamente territorio aragones, Zaragoza, Huesca,Teruel y Lérida), pero en cambio la conquista de Valencia fue exclusiva de los aragoneses (incluidos los leridanos que eran considerados aragoneses), donde los pueblos conquistados de Castellón, Valencia,...quedaron a "fueros de Aragón", no es de extrañar la vigencia de la lengua valenciana y que,

- en la Biblia Valenciana que se encuentra en la Hispanic Society of New York, de Bonifacio Ferrer, se lea " de lengua latina en la nuestra valenciana..."

- en la "Imitació de Jesuchrist", 1482, de Miguel Pérez se lea: " de lati en valenciana lengua per lo magnifich".

- en "Tirant lo Blanch", de Joanot Martorell, se lea:" E apres en vulgar lengua valenciana per lo magnifich e .."

- en el libro de Marti Viciana, "Libro de las Alabanzas de las lenguas Hebrea, Griega, Latina, Castellana y Valenciana", 1655.

- en el libro "Murs i Valls" de Joseph Llop, se lea: " Y no es de menys consideració el hayer usarlo autor del nostre idioma valenciá..."

- en el folio nº 2 del documento que juzga el Tribunal de la Inquisición al libro denunciado "El espill de les dones", de Jaume Roig, se lee: "... el adjunto libro impreso en Idioma Valenciano...", en el folio 5º se

lee: "... remito a Vd. el adjunto impreso en Idioma Valenciano..." y en Junio de 1793 el Tribunal de la Inquisición dictamina: "...atendiendo sin embargo - a que por su elevación de estilo y rareza es enten - dido y anda este libro en manos de muy pocos, se - deje por ahora correr, tanto por su antigüedad y al- ta estimación que goza entre los literatos como pa - ra conservación de Idioma Valenciano..."

- en el "Regiment de la cosa pública", de F. Eximenis, 1384, se lee: " ... tiene el Reino de Valencia- idioma propio, síntesis de las varias lenguas de sus pobladores, hermosisimo por la delicadeza de sus - tonos..."

- en el libro "Valerio Máximo" de Antoni Canals, - 1395, se lee: " ...tret de llati en nostra volguda - lengua materna valenciana..."

- en el libro "España", 5ª edición, de Salvador de Madariaga, se lee: "... es el caso que Valencia no quiere ser otra cosa que Valencia, su lengua difiere bastante de la catalana para poder permitirse - gramática y vocabulario propio..."

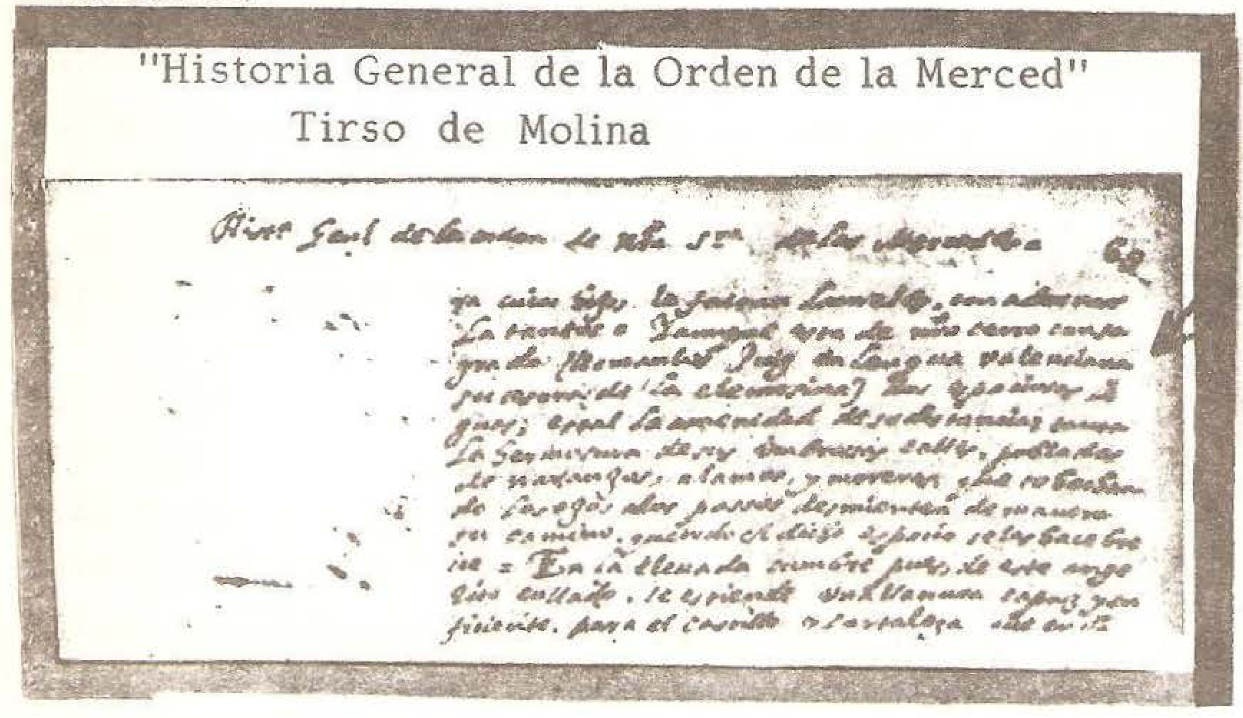
- en la traducción del libro "Blanquerna", de R.Lulio, del provenzal a la lengua valenciana hecha por Mosén Juan Bonlabij, 1552, catalán, en el prólogo- se lee: "...el cual se ha traducido y dado a la prensa en lengua valenciana según que, conociendome apasionado de la ciencia luliana me rogó tomara yo de este encargo, aunque no sea docto ni muy limado en dicho idioma por serme peregrino y extranjero..."

- Juan Lorenzo Palmireño, de Alcañiz (Teruel) afirma en "Primera parte del vocabulario del humanista", en 1502:

" Y aunque eso no fuese basta ver que si no hallo vòcablo con que arromançar una cosa en castellano, póngalo en valenciano, italiano o francés, o lengua portuguesa"

- Juan Valdés, una de las figuras más interesantes del Renacimiento humanista. nacido en Cuenca, ducho en las lenguas latinas, griega y hebrea, que vivió en el siglo XVI, en su libro "Diálogo de las lenguas" le preguntan:

" Tenemos ya que el fundamento de la lengua castellana es la latina, resta que nos digaís de donde vino y tuvo principio que en España se hablaran las otras cuatro maneras de lenguas que hoy se hablan como son la catalana, la valenciana, la portuguesa y la vizcaina."



"Historia General de la Orden de la Merced"
Tirso de Molina

- en las ediciones de las obras de Ausias March impre - sas en Barcelona en 1560, las últimas páginas están compuestas por un vocabulario valenciano-catalán.

- en las ediciones de las obras de Ausias March impre - sas en Valladolid, las útimas páginas están compuestas- por un vocabulario valenciano-castellano.

- en las obras científicas de Arnau de Vilanova, y de los farmaceuticos valencianos que fueron los primeros que fueron los primeros que escribieron textos para uso de la profesión, y además en lengüa valenciana. (Vernia).

- en la "Historia General de la Orden de la Merced" el gran dramatürgo y tambien historiador Tirso de - Molina, que dedicó dieciseis folios al Monasterio del- Puig, se lee: " Y aunque está de nuestro cerro consa - grada (llámanla Puig en lengua valenciana, sucesora de la lemosina), ...

- en la Real Acádemia de la Lengua Española uno de los sillones estaba destinado a la Lengua Valenciana y fue ocupado por el eminente filólogo valenciano Lluis Fullana. Pero al imprimir la edición de 1970, a pesar de que lo acordado por los académicos era lo de "Lengua Va - lenciana" se imprimió, no se sabe por qué, lo de "dia - lecto del catalán". Fue una maniobra política amparada en la imposición franquista.

Sin embargo el prestigioso "Diccionario del Uso del español", de María Moliner, "que tiene más acepciones y entradas que el de la Real Academia Española, y lo supera ampliamente, pues María Moliner estudió el significado y papel de cada palabra castellana según el contexto en que apareciera añadiendo a sus definiciones y ejem

plos el origen de los usos, de las palabras y de las expresiones de la vida cotidiana" (Fatás), sigue figurando lo de "Lengua Valenciana". Es una garantía de imparcialidad donde no interviene el factor político.

No queremos hacer más extensa la relación.

Pero sí queremos hacer una advertencia a los estudiosos de nuestros clásicos:

- Hay que tener en cuenta la aportación que hizo en su día la lengua aragonesa medieval a la lengua valenciana. Todavía se conservan en los pueblos de toda la región aragonesa miles de palabras que podrían pasar tambien como valencianas. (Diccionario aragonés. R. A.)

-Hay ediciones en lengua castellana de textos de autores valencianos (J. Martorell, A. March...) bajo la denominación de "clásicos castellanos". No es verdad.

- Hay ediciones de textos de autores valencianos bajo la denominación de "clásicos catalanes", o "literatura catalana", lo que tampoco es verdad. Estas ediciones catalanas además de no respetar el que, por lo general, en el original se dice que están escritas en lengua valenciana, modifican lo que les parece sin respetar el original, de tal manera que es facil encontrarse ediciones que de un total de ciento trece versos hayan cincuenta y cinco modificaciones, como ocurre con la primera parte del libro de Jaume Roig, "Espill o llibre de les dones" editado por Ediciones 62, La Caixa, Barcelona, 1978. (Ll. Garín).

Recomendamos, pues, a los estudiosos en la ma-

teria, a los profesores que transmiten a sus alumnos conocimientos reales de hechos sucedidos a que investiguen, y comprueben, verifiquen, toda aquella información que sobre la lengua y cultura valencianas reciban a traves de libros o cualquier otra publicación.

Estamos a disposición de los lectores para facilitarles las fotocopias de documentos originales que les pueda interesar (en página anterior han podido ver una muestra de ello), así como toda clase de información sobre esta cuestión, como por ejemplo:

- la conferencia que pronunció el filólogo, padre Fullana - señalanda las diferencias fonéticas, gráficas, ortográficas léxicas y sintácticas, entre la lengua valenciana y la catalana...

- la teoría sostenida por romanistas de la talla del galo - Pierre Bec, o por Mourelle de Lerma, de la Universidad - de Buenos Aires...

- los trabajos de Eugenio Cosiriu, presidente de la Sociedad Internacional de Lingüistica Románica al considerar - que... " la lengua funciona por y para los hablantes y no- por y para los lingüistas", asi como que..."la dimensión - futura de una lengua depende de lo que es y ha sido..."

- El premio en el concurso público celebrado por la Biblioteca Nacional, en 1905, a la obra "Bibliografía de la Lengua Valenciana", de José Ribelles Comín, impresa a expensas del Estado.

Vamos a resumir lo anterior en las cuatro siguientes indicaciones que podrían ser suficientes para demostrar la personalidad de la lengua valenciana:

- Sustrato ibérico común a varias lenguas. Y una de ellas la lengua árabe. Jaume Roig en el "Llibre de les dones" escribe:

  " Será en romanç: noves rimades...al pla teixides. ..del algemia e parlería...dels de Paterna, Torrent... Soterna..."

  Estas poblaciones no ofrecieron resistencia a las tropas de Don Jaime, pactaron, moros y cristianos se repartieron las tierras de los moros.

- El vocabulario valenciano-catalán que figura en las ediciones de las obras de Ausias March impresas en Barcelona en 1560.

- La referencia a la lengua valenciana de Tirso de Molina en "Historia General de la Orden de la Merced", de Quevedo en "La vida de Marco Bruto", Juan de Timoneda en "El patrañuelo"...

- La aportación aragonesa hoy conservada todavía en su "fabla aragonesa" hablada principalmente al norte de Huesca y otros pueblos de Aragón: cullir, muller, clau, mullar, avant, chobens, flors, chulla, abella, diners, la val d'Onsella, fulla, aturar, perdut, bachoca, granera, espigol...

FRANCISCO LLISO GENOVES
Profesor del Instituto Nacional de Enseñanzas Integradas. Centro de ZARAGOZA.

Jordi de Sant Jordi

I

1. Jus lo front port vostra bella semblança
de que mon cors nit e jorn fa gran festa,
que remirant la molt bella figura
de vostra faç m'es romasa l'empremta
que ja per mort no se'n partra la forma,
ans quant serai del tot fores d'est segle,
cells qui lo cors portaran al sepulcre
sobre ma faç veuran lo vostre signe.

2. Si com l'infants quant mira lo retaule
e, contemplant la pintura ab imatges
ab son net cor, no lo'n poden gens partre
tant ha plaser de l'aur qui l'environa,
atressi'm pren devan l'amoros cercle
de vostre cors, que de tants bens s'enrama,
que mentre'l vei mas que Deu lo contemple:
tant hay de joi per amor qui'm penetra

3. Axi'm te pres e lliats en son carçre
amors ardents, com si stes a un cofre
tancat jus claus, e tot mon cors fos dintre,
on no pusques mover per null encontre;
car tant es grands l'amor que us hay e ferma
que lo meu cor no's part punt per angoxa,
bella, de vos, an es [s]ay ferm com torres
e sol amar a vos, blanxa colomba.

4. Bella sens par, ab la presença noble,
vostre bell cor, bell fech Deu sobre totas,
gays e donos, lluu pus que fina pedra,
amoros, bells, plus penetrants que stela;
d'on quant vos vey ab les autres en flota
les jusmetetz, si com fay lo carvoncles
que de virtuts les finas pedres passa:
vos ets sus ley com l'astors sus l'esmirle.

5. L'amor que us hay en totes les parts m'ascla,
car non amech pus coralment nuls homens;
tan forta amor com sesta que'l cor m'obre
no fonch jamays en nul cors d'hom ne arma.
Mas suy torbats que no fonch Aristotils

Ausias March

I

1. Axi com cell qui·n lo somni ·s delita
e sòn delit de foll pensament ve,
ne pren a mi, que·l temps passat me te
l'imaginar, qu· altre be no·hy habita.
Sentint estar en aguayt ma dolor,
sabent de cert qu·en ses mans he de jaure,
temps de ·venir en negun be ·m pot caure;
aquell passat en mi es lo millor.

2. Del temps present no·m trobe amador,
mas del passat, qu·es no-res e finit;
d'aquest pensar me sojorn e·m delit,
mas quan lo pert s'esforça ma dolor
si com aquell qui es jutgat a mort
e de llonch temps la sab e s'aconhorta,
e creure·l fan que li sera estorta
e·l fan morir sens un punt de recort.

3. ¡Plagues a Deu que mon pensar fos mort,
e que passas ma vida en durment!
Malament viu qui te lo pensament
per enamich, fent-li d'enuyts report;

e com lo vol   d'algun plaer servir
li'n pren axi   com dona ·b son infant,
que si veri   li demana plorant
ha ten poch seny   que no·l sab contradir.

4. Fora millor   ma dolor soferir
que no mesclar   poca part de plaer
entre ·quells mals,   qui·m giten de saber
com del passat   plaer me cove ·xir.
¡Las! Mon delit   dolor se converteix;
doble's l'afany   apres d'un poch repos,
si co·l malalt   qui per un plasent mos
tot son menjar   en dolor se nodreix;

5. com l'ermita,   qui ·nyorament nó·l creix
d'aquells amichs   que teni· en lo mon,
essent llonch temps   qu·en lo poblat no fon,
per fortuyt cars   un d'ells li apareix,
qui los passats   plaers li renovella,
si que·l passat   present li fa tornar;

mas com se'n part,   l'es forçat congoxar:
lo be, com fuig,   ab grans crits mal apella.

6. Plena de seny,   quant amor es molt vella,
absença es   lo verme que la gasta,
si fermetat   durament no contrasta,
e creura poch,   si l'envejos consella.

II

1. Pren-m· enaxi com al patro qu·en platga
te sa gran nau e pens· haver castell;
veent lo cel esser molt clar e bell,
creu fermament d'un· ancor· assats haja.
E sent venir soptos un temporal
de tempestat e temps incomportable;
lleva son jui: que si molt es durable,
cercar los ports mes qu· aturar li val.

2. Moltes veus es que·l vent es fortunal,
tant que no pot surtir sens lo contrari,
e cella clau qui·us tanca dins l'armari
no pot obrir aquell matex portal.

Axi m'ha pres, trobant-m· anamorat,
per sobres-alt qui·m ve de vos, m· aymia:
del no amar desalt ne te la via,
mas un sol pas meu no·hy sera trobat.

3. Menys que lo peix es en lo bosch trobat
e los lleons dins l'aygu· han llur sojorn,
la mi· amor per null temps pendra torn,
sol conexent que de mi·us doneu grat;
e fiu de vos que·m sabreu be conexer,
e, conegut, no·m sera mal graida
tota dolor havent per vos sentida;
lladonchs veureu les flames d'amor crexer.

4. Si mon voler   he dat mal a parexer,
creeu de cert   que ver· amor no·m lluny;
pus que lo sol   es calt al mes de juny,
ard mon cor flach   sens algun grat merexer.
Altre sens mi   d'aço merex la colpa;
vullau-li mal,   com tan humil servent
vos te secret   per son defalliment;
cest es Amor   que mi, amant, encolpa.

5. Ma volentat   ab la rao s'envolpa
e fan acort,   la qualitat seguint,
tals actes fent   que·l cors es defallint
en poch de temps   una gran part de polpa.
Lo poch dormir   magres· al cors m'acosta,
dobla'm l'engyn   per contemplar Amor;
lo cors molt gras,   trobant-se dormidor,
no pot dar pas   en aquest· aspra costa.

6. Plena de seny,   donau-me una crosta
del vostra pa,   qui·m lleve l'amargor;
de tot mengar   m'ha pres gran desabor,
si no d'aquell   qui molt· amor me costa.

Joan Rois de Corella

1. Ab los peus verts, los ulls e çelles negres,
pennatge blanch, he vista una garça,
sola, sens par, de les altres esparça,
que del mirar mos ulls resten alegres;
y, al seu costat, estava una ·smerla,
ab un tal gest, les plomes i lo llustre,
que no ·s al mon poeta tan illustre,
que pogues dir les llaors de tal perla;
y, ab dolça veu, per art ben acordada,
cant e tenor cantaven tal balada:

2. "Del mal que pas no puch guarir,
si no ·m mirau
ab los ulls tals que puga dir
que ja no us plau
que yo per vos haja a morir.

3. Si muyr per vos, llavo[r]s creureu
l'amor que us port,
e no ·s pot fer que no ploreu
la trista mort
d'aquell que ara no voleu;

4. que el mal que pas no ·m pot jaquir,
si no girau
los vostres ulls, que ·m vullen dir
que ja no us plau
que yo per vos haja a morir."

II

1. Es vostre cor d'açer, ab tan fort tempre,
que ·ls diamants pot acunçar e rompre,
y els braus lleons venç en lo esser aspre,
y, en crueldat, de l'Orient los tigres;
y l'alta mar, moguda fins al centre,
escolta mes lo cant de les serenes,
que vos, cruel, mon trist plorar e planyer:
al meu gran plant mes sorda que no l'aspis.

2. E coneixent que sou tal com blasone,
e que, per vos, ma vida se deu perdre,
so ja content per amor sia martre:
puix que, dins mi, vos tinch en bella forma,
treta del viu en perfeta figura,
ab les colors sobre el fresch, i la ·mpremta,
que ni la mort, ni ·l temps, ni l'altre segle,
raure no us pot, ni del riu Letes l'aygua.

3. Es tot mon dan perque ·n vostra imatge
mostrar no ·s pot la crueldat coberta;
ans, vostre gest, que par sia benigne,
quant vull pintar, tinch davant per exemple.

III

1. Los qui amau, preneu aquesta cendra
sobre lo cap, que no perdau l'arbitre:
Amor es tal, que si us obre la porta,
tard s'esdeve que pels altres la tanque.
La part del mur que ·l fort enemich trenca,
mostra cami per on se puga vençre;
e som tan folls los ferits d'esta fleixa,

Joanot Martorell

A honor, laor e gloria de Nostre Senyor, Deu Jesu Christ e de la gloriosa sacratissima Verge Maria, mare sua, Senyora nostra, comença la lletra del present llibre apellat Tirant lo Blanch; *dirigidá por Mossen Joanot Martorell, Cavaller, al Serenissimo Princep don Ferrando de Portogal.*

Molt excellent, virtuos e glorios princep, rey spectant: Iatsia per vulgada fama fos informat de vostres virtuts, molt maiorment ara he hagut noticia de aquelles, per vostra senyoria voler me comunicar e disveltar vostres virtuosissims desigs sobre los fets dels antichs, virtuosos e en fama molt gloriosos cavallers, dels quals los poetes e hystorials han en ses obres comendat, perpetuant llurs recordations e virtuosos actes. E singularment, los molt insignes actes de cavalleria de aquell tan famos cavaller, que, com lo sol resplandeix entre los altres planets, axi resplandeix aquest en singularitat de cavalleria entrels altres cavallers del mon, apellat Tirant lo Blanch; qui per sa virtut

conquista molts regnes e provincies, donant los a altres cavallers, no volent ne sino la sola honor de cavalleria. E mes avant conquista tot l'imperi grech, cobrant lo dels turchs qui aquell havien subjugat a llur domini dels cristians grechs.

Capitol XXVIII

Com lo rey de Anglaterra se casa ab la filla del rey de França, e en les bodes foren fetes molt grans festes

Aflaquint de jorn en jorn e dexant se anar los animos ociosos dels cavallers anglesos, molts dies eren passats en pau, tranquilitat e repos folgat havien. Lo virtuos rey de Anglaterra, perque a total oci e llanguiment no's sotsmetes sen, delibera, puix havia contractat matrimoni, de fer cridar Cort general, a fi que si fes gran exercici d'armes. La fama fon divulgada per tots los regnes de cristians de la grandissima festa que lo famos rey preparava.

Seguis que un gentilhom de linatge antich e natural de Bretanya, anant en companyia de molts altres gentils homens qui a la gran festa anaven, aturas mes darrer de tots e adormis sobre'l roci, fatigat del treball del gran cami que fet havia son cavall, llexa lo cami e pres per una senda qui dreçava a la delitosa font on l'ermita stava, qui en aquell cas se delitava llegir un llibre qui es nomenat *Arbre de Batalles,* e feya continuament gracies, com aquell llibre llegia, a Nostre Senyor Deu, de les singulars gracies que en aquest mon havia aconseguides servint l'orde de cavalleria.

E stant axi, veu venir per aquell pla un home a cavall e conegue que venia dormint; llexas de llegir e no'l volgue despertar. Com lo roci fon davant la font e veu l'aygua, acostas'hi per voler beure, e per que tenia la falça regna en l'arço de la çella no podia; e tant basca, que fon forçat al gentilhom que's despertas. E obrint los ulls se veu davant un ermita ab molt gran barba, tota blanca, e quasi les vestidures rompudes, e mostravas flach e descolorit. E aço causava la molta penitencia que feya continuament; e per les moltes llagremes que'ls seus

Isabel de Villena

Capitol LXV. *Com lo Senyor ixque del ventre virginal de la sua mare e fon adorat e bolcat per aquella.*

Venint la nit del diumenge en lo qual lo Fill de Deu se havia a presentar al mon, la Senyora se agenolla, llevant la sua pensa en la altea divinal, contemplant los ministeris maravellosos de la redempcio humana, e foren comunicats a la anima sua secrets no recomptables; e encesa en sobirana amor del seu Fill, desijant lo veure ab los ulls corporals, parlavali en sperit ab sobirana dolçor, e deya: *O pulcherrimum et dulcissimum Dominum meum, ex tote corde meo te desidero: veni mihi: videam te speciosissime pre filijs hominum: quia amore langueo et te videre desydero.* Volent dir: "O, Senyor meu y Fill molt car, bell e dolç! Vos sabeu que de cor vos desije: veniu a mi, vejaus e tingaus en la mia falda, bellissim sobre tots los fills dels homens, car defall ja la mia anima per desig insaciable de veure la vostra presencia!" E stant axi la Senyora, tota inflammada

e absorta en la amor divina e en lo desig de veure aquell seu Fill tant amat, acostantse la mija nit fon aqui lo gran Princep sanct Miquel ab tota la cort del Cel; e, ficant lo genoll davant sa senyoria, besaren li la ma, tots per orde, com a Reyna e Senyora del Cel imperial, e resplandi aquell lloch de singular claredat. E lo dit Princep sanct Miquel ordena tota aquella multitut que stiguessen entorn de la excellent Senyora, qui prestament devia parir, ab diversos instruments de musica de singular armonia; e sa senyoria stava en mig agenollada, ab les mans plegades, los ulls al Cel, la cara resplandent e tota

angelica. E, venint sanct Miquel, agenollas davant sa altesa, e crida lo gran secretari de sa senyoria, Gabriel nomenat, e lo Princep Rafel, perque los tres cantassen alegrant sa senyoria. E ans de començar demanaren de gracia a sanct Joseph volgues fer la tenor; lo qual se lleua molt prest e acostas a ells ab gran alegria, dient que era molt content de ajudarlos a cantar, car tant era lo goig que tenia en la sua anima, que volguera rompre los lligams del cors e·que lo sperit seu cantas e ballas continuament, festejant la Senyora e lo seu prenyat. E, axi, ells quatre començaren son cant ab solemnitat, dient: *Marie Virginis: fecundat viscera: vis sacri flaminis: non carnis opera: carens originis: labe puerpera: Dei et hominis: dans nova federa.* E ab aquesta melodia, venint la hora e temps per lo Pare eternal ordenada, ixque lo Senyor del ventre virginal de la Mare sua sens dar li nenguna dolor, lleixant la Verge e pura, segons David havia profetat dient: *Tanquam sponsus procedens de thalamo;* car lo dit glorios David veu en sperit com lo Fill de Deu exia de aquell talem excellent del purissim ventre de la Mare sua, vestit de aquella nova vestidura de natura humana, com a Spos de aquella. E sanct Miquel e los altres Princeps prengueren lo Senyor prestament perque no caygues en terra, e adoraren sa Magestat ab profunda reverencia e presentarenlo a la senyora Mare sua, qui ab goig infinit lo mirava; la qual lo adora ans de tocarlo, regoneixentlo esser son Deu e Senyor, recordantse primer de la reverencia divina que de la amor de mare, ab tot que sens terme lo amava. E, prenintlo sa merce de les mans dels angels, ab sobirana prudencia e reverencia posa·l en la sua falda, e abraça·l e besa·l estretament ab tendrea de amor, com a Fill seu verdader e natural; e lo Senyor ferma los seus amables ulls en la faç de la sua sanctissima Mare, mostrant adelitarse en

Narcis Vinyoles

I

Contemplant en lo crucifixi

1. Alçant los ulls en creu per a mirar-te,
caygut lo cap y coronat d'espines,
¿qual tan cruel poria may contemplarte
que contemplant be dę plorar no ·s farte,
vent correr sanch les tues carns divines?
Los ulls tancats, la tua boca closa,
morta del tot, que ja, Senyor, no ·ns parla,
¿a qui no dol tan dolorosa cosa?
Fels chrestians, ¿qual esperit reposa
que tal dolor may cesse de plorarla?

2. Lo cap beneyt, principi de prudencia,
fins al cervell spines lo travessen;
los ulls tancats, finestra de clemencia,
los cors sens crim, ab molta pasciencia,
de sostenir justicia no cessen.
Per fortitud estan les mans clavades,

en tal balança per virtut de temprança,
y per la fe ubertes les corades,
per caritat les carns tan açotades,
que ·ls peccadors abunden d'esperança.

3. Superbios, pensa quants l'escarnexen!
Envejos mal, guarda ·l Senyor com pena!
Yros inich, contempla com lo veixen!
O, golater, tasta ·l gust de que ·l peixen,
y ab sa margor la tua fam ordena!
Carnal maleyt, mira la carn batuda
del Redemptor, tan flaca de dejunis!
Per los avars aquella fon venuda;
del pereos la culpa gran, remuda
diligentment, a força d'infortunis.

4. Semblants pecats com a serpents a mossos,
no cessen may mordent de devorarnos.
Membres son teus, Senyor, los nostres cossos;
Tu ·ns has formats los nirvis y los ossos,
no verament, Senyor, per a damnarnos.
Car Tu per tots del cel fins en lo centre
volguist venir per traure los sancts prhomens,
pares antichs, d'aquell maligne ventre
del cors d'infern, on te prech yo no entre,
o, Redemptor, salut de tots los homens.

Bernardo Fenollar

Joan Escriva

Fenollar

1. Qui, Deu, vos contempla de la creu en l'arbre
penjat entre lladres per nostra salut
tancats te los ulls e lo cor de marbre
ab ingratitut
si tostemps no plora; d'amor gran vençut,
pensant quina mort volgues humil pendre
per sols a nosaltres la vida donar,
ab cap inclinat los braços estendre
mostrant nos amar
en creu vos miram per tots abraçar.

Scriva

2. Recort deu tenir com d'alta cadira
al mon devallant de carn vos cobris
y com d'aquell poble mogut ab gran ira
que sols elegis

la mort rebeu vos que-ns dau parais.
Si donchs be contempla ab pensa devota
com vos Deu y hom moris ab turment
lo cor te de ferro si prest no açota
com ver penident
la carn pecadora per tal falliment.

Fenollar

3. Açotes donchs l'hom car molt es loable
puix vos per aquell fos tant açotat
qui sou l'innocent y aquell lo colpable
causant lo pecat
per qui us son uverts peus mans e costat
portant sobre·l cap d'espines corona
senyals en la cara de colps tan estranys;
les taques no llava de sanch vostra ona
y apres de tants anys
repos nos presenten los vostres afanys.

Scriva

4. Del cap fins als peus dolor vos penava
passant molt afany: los ulls per gran plor
y vostres orelles: aqui us blasfemava
per dar nos tressor
oyren ab pena rompent vos lo cor
clavats peus y mans per nostres grans faltes
pudor en lo nas per tot escupit
vinagre·n la boca bufets en les galtes
turment infinit
Passa vostre cos d'açots tot ferit.

Fenollar

5. Ingrat fon lo poble qui us feu tan gran festa
quant rey vos entras lo·dia de rams
tenint vos apres ab molta requesta
estret ab lligams
dexant Barrabas de vos posa clams
cridant crucifige dona us la sentencia

Jaume Roig

Segona part del Prefaci

Yo com absent
del mon vivint
aquell jaquint
aconhortat,
d'ell apartat
danthi del peu,
vell jubileu
mort civilment,
ja per la gent
desconegut,
per tots tengut
com hom salvatge,
tenint hostatge
en lo meu llit,
prou envellit,
antich de dies,
per malalties
molt afligit,
vell, enllegit,
per molt greus mals,
yres y tals
ja consumit,
ab poch delit,
desficios,
mas ansios
d'aquests pubils
jovens gentils
e d'alguns vells,
qui com ocells
passen chillant
e sibillant
com les cigales,
corbs e cucales,
van aucant,
dels llops fent cant,
sonant ses trobes,
broden les robes,
e los frens dauren,

los carrers llauren,
mouen cantons
girant redons,
e tot lo jorn
roden entorn
del cremallo,
com papallo,
fins que s'hi cremen,
perills no temen
sentins de nas,
on se te pas
com cans s'apleguen,
entre ells s'embreguen,
quant han despenen,
moren e penen,
e tresnuytant
van aguaytant
una tal caça,
qual, qui la caça,
pren mala llebra,
vibra, culebra
e febra aguda,
no coneguda
per tot hom prou.
Per que tant nou
tal ignorancia
als qui ab ansia
e treballs vans,
perills e dans,
caça seguexen,
qual, no conexen,
pendre s'arreen
quanta ne veen,
son ells los presos;
als poch entesos
per que s'hi miren,
vegen on tiren
en lo llur viure,
los vull escriure
est doctrinal,
memorial:
haura nom SPILL.
A tu com fill
Balthasar Bou,
per lo que'm mou
ta molta amor

e gran calor
de nebot car,
lo vull dreçar;
car certament
lo teu jovent
tens ben compost
Bou sobrenom
mansuetut
diu, e virtut
bou conegue
Christ quant naxque
bou Lluch scrivi

e prou dispost
lo sentiment,
l'enteniment
te veig molt clar;
e Balthasar
nom de sciencia,
de sapiencia
e profecia,
de senyoria
e principat,
fon imposat
a Daniel
quant Israel
fon transmigrat,
per ser honrat
nom e plaent:
antiguament
es real nom.
Bou sobrenom
mansuetut
diu, e virtut
bou conegue
Christ quant naxque
bou Lluch scrivi
llarch qui'l pari:
bou menjant fe
aparegue
l'angel Miquel:
alt en lo cel
bou segon signe
se diu benigne:
ab bou, Silvestre
se mostra mestre,
disputador,
confonedor
dels raus rabins:
crech, puys tant tins
nom e cognom,
e lo renom
que pots cobrar,
del bon obrar
seran conformes.

Per que informes
los jovens verts
e inexperts
del toch del foch,
polls del bech groch,
del niu cuytats
y poch aguats
exir certer,
de l'esparver
cercant les mans;
als vells galans,
qui no se'stan
pel temps que han
de porrejar
e pledejar
ab la verdor:
a l'honrat cor
dels curiosos
religiosos
e capellans,
dich, dels profans,
dels qui son dan
cerquen, e van
de pich en sola,
e de sa schola
del vot expres,

ni del entes
no'ls plau membrar,
te vull pregar
tu sols publiques
e comuniques.
Si hi llegireu,
conexereu
ab prou claror
la gran error
tan manifesta,
la deshonesta
e viciosa
tant perillosa
amor inica
que huy's practica,
mes pecoral
que humanal,
sols per delit;
la per profit
mes avaricia
que amicicia
no cur tractar.



De mon parlar,
tots, si'm creureu,
elegireu
no may amar,
ans desamar;
may inquirir
ne perseguir,
james caçar,
menys abraçar
foch inmortal,
d'infern portal,
dones dampnades,
enverinades
d'aquell veri
ab que feri
al llur antich
primer amich
Eva de mort,
dins aquell hort
on fon formada;
per llur errada
llexa llavor
de frau, error
e gran malea
a sa ginea,
e quantes son
ara en lo mon
son diablesses
dimoniesses,
car les primeres
amors son veres
e tots temps duren,
perço hi aturen
tant los diables;
d'ells son amables,
may sen partixen,
ni sen desixen:
no hi val baptisme
mas exorcisme,
llum, sal, capida,

LA FABLA ARAGONESA, ¿ES UNA? ¿DOS? ¿O DOS EN UNA?

La pregunta se hace necesaria. Es decir, tomando como modelo lo que se está escribiendo, por ejemplo:

«Se agradexe o intres que amostraron por esta fabla nuestra y aguardamos tornar a beyé-nos atra begata...»

¿Es ésta la lengua representativa aragonesa de todo el territorio aragonés? Mejor dicho, ¿es ésta la lengua que antes de la castellanización se hablaba en todo el territorio aragonés? ¿O es que como en la actualidad sólo se habla en esos pueblos del norte de Huesca, y en el resto de la región el castellano y «el chapurreau», se la considera como única representativa?

Pero, ¿y el chapurreau? ¿De dónde procede? Vamos a analizarlo:

Situémonos entre 1270 y 1323 y veamos los documentos que relaciona el famoso libro «La Cadena de Jaca», que hace referencia al llamado «Fuero de Jaca». Veamos el capítulo 95 del libro V, donde se lee:

«De jurar en mejanet. Si algún ome de les montaines a plait o jura ab ome de Espanna, d'una part et d'altra deben venir a Mayanet et a Sant capras (San Caprasio de la Iglesia del pueblo de Santa Cruz) et alli dar ses jures, si menester es, o far bataille, si doncx lo plait no era com ome de ciutat ad altra villa que specialment sia aforada de reine.»

Este es el romance jacetano-aragonés de entonces hablado en Jaca y pueblos de sus montañas, hermano del gascón, del bearnés, del lemosín, del provenzal, del catalán..., que se parecen como hijos del mismo padre, pero que se diferencian como un hermano del otro. Por lo tanto, ninguno de ellos con atribuciones para airrogarse darle su nombre en general a todos los demás, absorbiéndolos, ya què sería una arbitraridad.

De estas montañas de Jaca salieron esos hombres llamados almogávares, que, al mando de los señores como Gil y Peregrín de Altrosillo, eran uno de los principales apoyos en las conquistas de Jaime I. Ellos fueron los que se asentaron a orillas del lago de la Albufera, en Valencia, convirtiéndose en pescadores.

Situémonos ahora en el reinado de Pedro IV, un rey netamente aragonés, refugiado de joven en Zaragoza, criado con mentalidad aragonesa y realizador de una política aragonesista, y que ya rey decide y desea «fer traduir» los libros de su idioma, el aragonés, y no usar el árabe que usaba Pedro I en los documentos de cancillería, ni el latín de los clérigos y eruditos. Y así era ese idioma aragonés:

«Nos empero haven de fermar alcuns capitols per los quals les nostres officials serán sots certa forma estrets a observar fins privilegis o bon uses del regne d'Aragó».

O comentando en verso el desgraciado matrimonio de su hijo primogénito Juan con la francesa Violante:

«Mon car fill per sant Antoni / cos juram mal consellat / com leixats tal matrimoni / en que'us dan un bon regnat, /e n'haiats altre fermat. / En infern ab lo dimoni...

O cuando irónicamente comunica al infante Pedro:

«E aço fon fet ab grans plors, ço es del fum grant que allí era. Perque podets entendre que l'Unió, mercé de Deu, és morta, pus nos e tanta bona gent la havem plorada per la força del dit fum».

O en el prólogo de su crónica:

«Libre en qu'es contenen los grans fets que son entrevenguts en nostra Casa dins lo temps de nostra vida, començan-los e nostra nativitat».

Tenemos también referencias que por esa época, en Zaragoza, al acto del «pregón» se le conocía por «crida» y el pregonero empezaba su pregón así:

«Oyt que vos facen saber de part...».

Pero cabe una pregunta referente a los escritos del Fuero de Jaca y de Pedro IV. ¿Se hablaba? Podría contestarse que si el árabe y el latín eran los idiomas escritos, cabe pensar que lo otro era el habla del pueblo. Pero hay otra contestación que puede convencer más y nos la dan los poetas valencianos, Ausias March y contemporáneos suyos. Es sabido que los poetas de entonces todos escribían en provenzal: mallorquines, catalanes, valencianos, del sur de Francia, aragoneses, navarros... Era la lengua literaria, todos la entendían, excepto el pueblo: el pueblo mallorquín, el pueblo valenciano, el pueblo catalán, el pueblo aragonés.

Llega un momento, pues, que los poetas valencianos encabezados por Ausias March optaron por dejar de escribir en provenzal y escribir usando el lenguaje hablado por su pueblo, el pueblo valenciano. Y el resultado fue esto:

«Per lo camí de mort he cercat vida / on he trobat moltes falsses monjoyes; / casi guiat per les falses ensenyes / so avengut a perillosa riba, / si co-l malvat qu'en paradís vol cabre / e ves infern ab cuytat pas camina...»

(Hemos de hacer la advertencia al lector que la mayoría de las versiones que actualmente nos presentan de estos autores no son auténticas. Por ejemplo: En la edición de 1978, hecha en Barcelona por Ediciones 62, de la obra del poeta valenciano Jaume Roig «Espill o llibre de les dones», aparecen en los ciento trece versos de la primera parte un total de cincuenta y cinco modificaciones, cotejando esta edición que mencionamos con el primer texto otiginal de 1513.)

Podemos transcribir también la elección del «mustacaf» de Valencia (cuyo oficio era reprimir fraudes, verificar pesas y medidas en uso, vigilor la buena calidad del género..., cargo que a raíz de la conquista Jaime I concedió a Raymundo de Luch, natural de Zaragoza, cargo éste que fue concedido más tarde a Barcelona, Lérida, Berga, Perpiñán..., con la indicación expresa de seguir el modelo de Valencia, modelo árabe), y cuyo texto no

es literario, sino más bien reseñar sucedidos de la vida comercial:

«Apres en lo dit Consell fon feita elecció de mostaçaff de la dita ciutat, segons que es acostumat de fer en temps passat: ço es, que, preses per un infant tres dels XII redolins feits per la dita elecció, foren tost tres liurats...»

Si comparamos el texto de Ausias March, de la elección del «mustacaf», con los textos de Pedro IV y con el jacetano... llegamos a la conclusión de que el valenciano está formado en gran parte por ese idioma aragonés de Pedro IV, y de las montañas de Jaca, e igual ocurre con «el chapurreau» y con el habla de los leridanos. Y es comprensible si observamos cómo aragoneses y leridanos tienen romances mozárabes (no así el catalán por no asentarse los árabes en su territorio) y viven el mismo aspecto político-cultural y socieconómico (pesas y medidas, moneda jacetana, Cortes de Aragón, los leridanos se consideraban aragoneses...). Y ellos fueron la base (aragoneses y leridanos) en la conquista del reino de Valencia, junto con navarros, franceses...

Remito al lector a artículos míos anteriores donde sale a relucir ese conjunto histórico formado por Zaragoza, Huesca, Teruel, Lérida y Tortosa.

En la mayoría de las poblaciones reconquistadas como Zaragoza, Calatayud, Valencia... los cristianos hallaron colectividades mozárabes que habían guardado su tradición religiosa que fue la que especialmente la hizo permanecer sin mezclar con los mahometanos, aunque en muchos casos su género de vida no fuera diferente.

Después de la conquista de Valencia quedaron formados dos núcleos en cuanto al habla: el formado por catalanes y mallorquines (Mallorca fue exclusiva conquista y exclusivo asentamiento catalán), y el formado por los aragoneses (incluidos los leridanos) y los valencianos (Valencia fue conquista exclusiva de los aragoneses (incluidos los leridanos) y el asentamiento mayoritario de aragoneses, junto con navarros, franceses... (observamos el cargo de «mustacaf», aragonés; los notarios que llevaron a cabo el «Repartiment», dos aragoneses; los jacetanos en la Albufera; las familias aragonesas asentadas en Játiva...).

Por tanto eso de que leridanos y valencianos hablan catalán occidental, y mallorquines y catalanes el catalán oriental, es un arbitrario invento nacido en la época franquista, años 45-50, y sobre cuyas enseñanzas, jóvenes estudiantes de entonces, profesores hoy, se apoyan sin pararse a comprobar su veracidad, sus orígenes.

Repetimos lo del «Libro de la cadena de Jaca»: lenguas hermanas. Pero ninguna lengua hermana tiene atribuciones para arrogarse darle el nombre suyo a todas las demás. Eso sería una arbitrariedad. Que es lo que está pasando, una arbitrariedad. La que menos aporta a lo largo de la historia es la que quiere imponer su nombre. Pero la historia no lo consiente.

Los valencianos no entienden ni a los mallorquines, ni a los gerundenses. Entienden a los leridanos. Entienden a los que hablan «el chapurreau».

El habla de los leridanos tiene mucho de aragonesa, como el «chapurreau», de ese idioma aragonés de Pedro IV, y poco de catalana, lo poco que les ha dado su inserción en la cultura económica de Cataluña en los últimos años.

El habla de los valencianos tiene mucho de aragonesa, y nada de catalana, prácticamente. La mayoría de las palabras valencianas que pueden parecer catalanas son en realidad aportaciones aragonesas, como por ejemplo «crida», «furs»... «Crida», así decían los zaragozanos en 1293 al acto de pregonar... «Furs», los aragoneses imponían sus «fuhers», los catalanes imponían sus «costums»...

¿Qué hubiera pasado si ese idioma aragonés de Pedro IV, en lugar de ser arrinconado por la castellanización hasta sus límites actuales, se mantiene más hacia el interior de Aragón? Por ejemplo, si hacia Lérida se detiene en la mitad de la provincia de Zaragoza y esa franja del «chapurreau» fuera la mitad de la provincia de Zaragoza? Y hacia Valencia se detiene en la mitad de la provincia de Teruel.

Cuando se dividió España, recientemente, en regiones y provincias, en muchos casos esta división no estuvo acorde con la historia y política cultural y socioeconómica pasada. Ya no hay remedio. Acatémoslo. Y que cada uno defienda lo suyo dentro de esos límites. De los leridanos es su problema reconocer o no sus raíces. Pero los aragoneses deben reclamar los orígenes de ese «chapurreau» que hablan y buscarlos en ese idioma aragonés de Pedro IV. Una lengua tan aragonesa como puede ser la que se habla en el norte de Aragón.

Lo que no puede ni debe ser es que a todo escrito, a toda habla que tenga algo en común (poco o mucho) con el catalán se la denomine y considere catalán (o variante del catalán) sin pararse a analizar antes cuál de las dos lenguas fue primera en darse a conocer, a qué altura literaria llegó cada una de ellas, si hubo comunicación entre ambas y a qué se debió esta comunicación, qué territorio hizo pro pias originalidades del otro..

Francisco LLISO GENOVES

Primer artículo de una serie sobre el tema publicada en el periódico HERALDO de ARAGON y recogida, con comentarios adicionales, en un libro bajo el título "¿LA FABLA ARAGONESA ES UNA, DOS, o DOS EN UNA? Influencias sobre la lengua valenciana."

Publicaciones de FRANCISCO LLISO GENOVES:

Técnicas:

INFORMATICA e Iniciación al lenguaje BASIC.
ESTADISTICA.
PRACTICAS ADMINISTRATIVAS.

Sociales:

CRISTIANISMO, ANARQUISMO, SOCIALISMO, y COMUNISMO.
PARO, JUVENTUD y JUBILACION.

Valenciano-aragonesas:

HISTORIAS de UN VALENCIANO.
YO PUEBLO, DENUNCIO y DEMANDO.
LA FABLA ARAGONESA ¿ES UNA, DOS, O DOS EN UNA? Influencia sobre la lengua valenciana.

Tres libros de sucesivas crónicas
que mañana serán historia.

EL SIGLO de ORO de la LENGUA VALENCIANA.
CONTALLES, CANTS i CRITS.

Pedidos a:
Francisco Lliso Genovés
c/ Maestro Palau núm.11, pta. 18
MISLATA (Valencia) Teléfono 3793022

BIBLIOGRAFIA

DE LA

LENGUA VALENCIANA

POR

JOSE RIBELLES COMIN

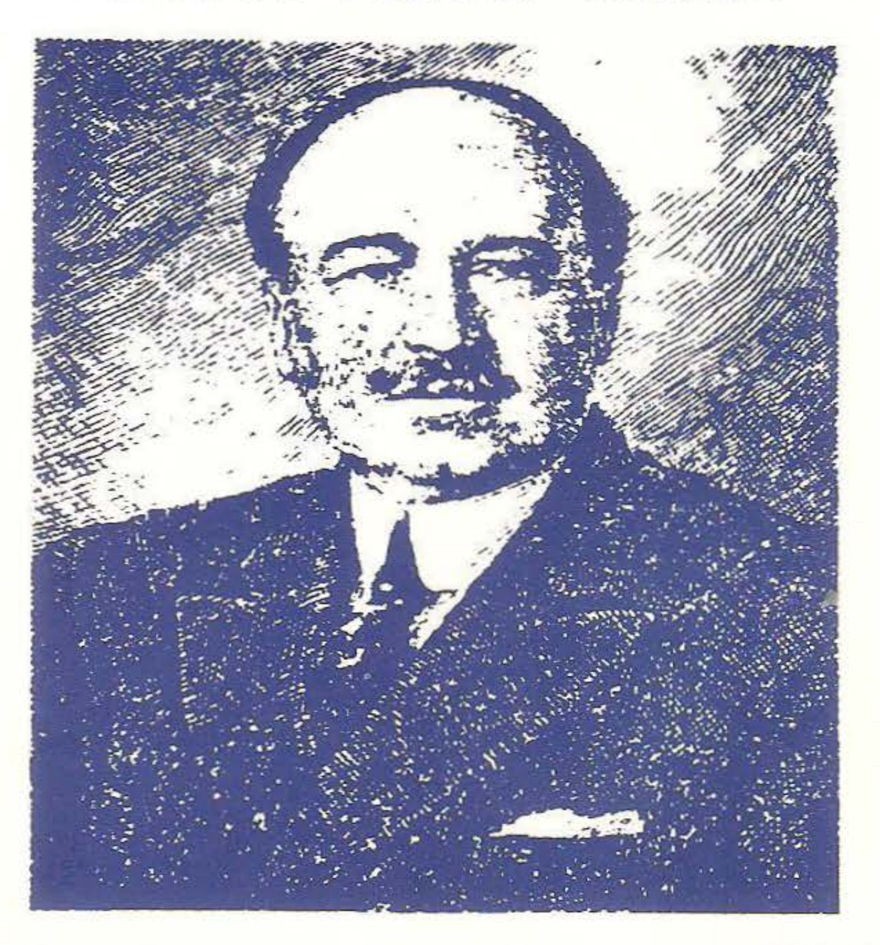
TOMO V

(SIGLO XX)

MINISTERIO DE CULTURA.
Dirección General del Libro y Bibliotecas.
Subdirección General de Bibliotecas.

MADRID, 1984

VICENTE BLASCO IBAÑEZ



" El valenciano procede del sustrato ibérico común a todas la lenguas desde el sur del Ródano hasta Alicante. Son escasos los catalanes que llegaron con Jaime I, por lo que el Siglo de Oro de las letras valencianas a los cien años de la reconquista no puede ser influencia de las letras catalanas solo conocidas a partir del siglo XIX."

VALENCIÁ:

SI CONEIXES a PERSONES en ATRES PROVINCIES ESPANYOLES o en L'ESTRANGER, FES-LOS el REGAL D'ESTA PUBLICACIÓ.

! FES VALENCIANISME !